

INDEX TO "RENDITIONS"

Volumes V & VI

The semiannual issues of Renditions are numbered consecutively. Each volume covers a calendar year and contains two issues published in the Spring and Autumn, respectively. These two volumes cover No. 9, No. 10 and a "double issue", Nos. 11 & 12.

The Index is by Subject, Author, and Translator. All translators' names appear in italics.

SUBJECT INDEX

ART

Chinese Nature Painting by Cheng Te-k'un, No. 9, p. 5.

ART OF TRANSLATION

The Name and Nature of Translation by Frederick C. Tsai, No. 10, p. 112.

BIOGRAPHICAL

Death and the Novel—On Lao She's "Suicide" by Paul Bady, No. 10, p. 5.

Rehabilitation: A Chronological Postscript by Paul Bady, No. 10, p. 15.

Lao She in England by King Hu (*Cecilia Y.L. Tsim*), No. 10, p. 46.

Lao She in America—Arrival and Departure by George Kao, No. 10, p. 68.

Chen Jo-hsi: Memories and Notes by Richard M. McCarthy, No. 10, p. 90.

BRIEFS

A Singular Gift, No. 9, p. 36.

Orphan Chao in the West, No. 9, p. 102.

Never Quite Got It, No. 9, p. 131.

The Last Phone Call, No. 10, p. 19.

"Cats, Black and White", No. 10, p. 45.

About "The Drum Singers"—A Lost Original, No. 10, p. 52.

Lao She's Fictions, No. 10, p. 67.

"Camel" Through Western Eyes, No. 10, p. 76.

Chi-chen Wang: An Appreciation, No. 10, p. 110.

Poet for Poet, Poetry Defined, No. 10, p. 120.

Po Chü-i's "Lute Song", No. 10, p. 154.

DRAMA

Tragedy in Old Chinese Drama by Ch'ien Chung-shu, No. 9, p. 85.

Language as Discovery: An Aspect of Yüan Drama by Perng Ching-hsi, No. 9, p. 92.

The Revenge of the Orphan of Chao by Chi Chun-hsiang (*Pi-twan H. Wang*), No. 9, p. 103.

Tears on the Blue Gown by Ma Chih-yuan (*Shiao-ling Yu*), No. 10, p. 131.

ESSAYS

From A Thesaurus of Chinese Laughs by George Kao, No. 9, p. 37.

The Fine Art of Reviling by Liang Shih-ch'iu (*William B. Pettus*), No. 9, p. 43.

Choice Morsels—Some Food for Thought from Yüan Mei and Li Yü by T.C. Lai, No. 9, p. 47.

Toadyism—A Study in Contrasts by Victor H. Mair, No. 9, p. 81.

I Notes Made While Resting from Farm Work by T'ao Tsung-i.

II Letter in Reply to Liu I-chang by Tsung Ch'en.

Behind the Lines: *Tz'u* Poets and Their Private Selves by Chang Tsung-su (*Frederick C. Tsai*), No. 11 & No. 12, p. 57.

LITERARY CRITICISM

An Appreciation of the *Tz'u* of Yen Shu by Chia-ying Yeh Chao (*James R. Hightower*), No. 11 & No. 12, p. 83.

Confucian Gentleman and Lyric Poet: Romanticism and Eroticism in the *Tz'u* of Ou-yang

- Hsiu by Ruth W. Adler, No. 11 & No. 12, p. 121.
 Appreciations of *Tz'u* by Yü P'ing-po (*Ying-hsiung Chou* and *Winnie Lai-fong Leung*), No. 11 & No. 12, p. 190.
 The *Tz'u* Music of Chiang K'uei: Its Style and Compositional Strategy by Liang Ming-yüeh, No. 11 & No. 12, p. 211.
 "The River at Dusk Is Saddening Me": Cheng Ch'ou Yü and *Tz'u* Poetry by Wai-leung Wong, No. 11 & No. 12, p. 265.

NOVELS (EXCERPTS)

- City of Cats* by Lao She (*James E. Dew*), No. 10, p. 21.
The Drum Singers by Lao She (*Helena Kuo*), No. 10, p. 53.
End of the Rickshaw Boy by Lao She (*Perry Link*), No. 10, p. 78.

POETRY

- More Translations by John Turner, No. 9, p. 62.
 Four Symbolic Plants in Chinese Poetry by Huang Yung-wu (*Wai-leung Wong*), No. 9, p. 71.
 A Tribute to Sung Poetry by Stephen C. Soong, No. 10, p. 121.
 Selected Sung Poems (*Louise Ho*), No. 10, p. 125.
 The Song of the P'i-p'a by Po Chü-i (*John D. Coleman*), No. 10, p. 155.
 Twenty Selected Lyrics (*D.C. Lau*), No. 11 & No. 12, p. 5.
 The Chinese Lyric by Miao Yüeh (*John Minford*), No. 11 & No. 12, p. 25.
 Eleven *Tz'u* by Wei Chuang (*C.Y. Hsu*), No. 11 & No. 12, p. 45.
 Behind the Lines: *Tz'u* Poets and Their Private Selves by Chang Tsung-su (*Frederick C. Tsai*), No. 11 & No. 12, p. 57.
 Thirteen *Tz'u* by Liu Yung (*Winnie Lai-fong Leung*), No. 11 & No. 12, p. 62.
 An Appreciation of *Tz'u* of Yen Shu by Chia-ying Yeh Chao (*James R. Hightower*), No. 11 & No. 12, p. 83.
 Twenty-one *Tz'u* by Ou-yang Hsiu (*Teresa Yee-wha Yü*), No. 11 & No. 12, p. 100.
 Confucian Gentleman and Lyric Poet: Romanticism and Eroticism in the *Tz'u* of Ou-yang Hsiu by Ruth W. Adler, No. 11 & No. 12, p. 121.

- Liu Yung and Su Shih in the Evolution of *Tz'u* Poetry by Cheng Ch'ien (*Ying-hsiung Chou*), No. 11 & No. 12, p. 143.
 Interpretation of Su Tung-p'o's *Tz'u* by Ku Sui (*Huang Kuo-pin* and *Teresa Yee-wha Yü*), No. 11 & No. 12, p. 157.
 Nine *Tz'u* by Chou Pang-yen (*Julie Landau*), No. 11 & no. 12, p. 177.
 Appreciations of *Tz'u* by Yü P'ing-po (*Ying-hsiung Chou* and *Winnie Lai-fong Leung*), No. 11 & No. 12, p. 190.
 Ten *Tz'u* by Lu Yu (*James P. Rice*), No. 11 & No. 12, p. 199.
 The *Tz'u* Music of Chiang K'uei: Its Style and Compositional Strategy by Liang Ming-yüeh, No. 11 & No. 12, p. 211.
 Three *Tz'u* Songs with Prefaces by Chiang K'uei (*Huang Kuo-pin*), No. 11 & No. 12, p. 247.
 Eleven *Tz'u* by Nalan Hsinteh (*John C.H. Wu*), No. 11 & No. 12, p. 252.
 "The River at Dusk Is Saddening Me": Cheng Ch'ou Yü and *Tz'u* Poetry by Wai-leung Wong, No. 11 & No. 12, p. 265.

SHORT STORIES

- "Smoke Shadows" by Yü Ta-fu (*Bonnie S. McDougall*), No. 9, p. 65.
 "An Old and Established Name" by Lao She (*William A. Lyell*), No. 10, p. 62.
 "Ting Yun" by Chen Jo-hsi (*Chi-chen Wang*), No. 10, p. 93.
 "The Tunnel" by Chen Jo-hsi (*Chi-chen Wang*), No. 10, p. 101.

"RENDITIONS"

- Editor's Page, No. 9, p. 4.
 Books Received, No. 9, p. 132.
 Editor's Page, No. 10, p. 4.
 Preface, No. 11 & No. 12, p. 1.

CHINESE TEXTS

- 梁實秋：罵人的藝術，No. 9, p. 136.
 袁牧：隨園食單，No. 9, p. 138.
 李漁：笠翁偶集飲饌部，No. 9, p. 142.
 陶宗儀：輟耕錄（選）i, No. 9, p. 145.
 宗臣：報劉一丈書，No. 9, p. 145.
 老舍：駱駝祥子，No. 10, p. 164.
 陳若曦：地道，No. 10, p. 171.

AUTHOR INDEX

Adler, Ruth W.
 Confucian Gentleman and Lyric Poet:

Romanticism and Eroticism in the *Tz'u* of
 Ou-yang Hsiu, No. 11 & No. 12, p. 121.

- Bady, Paul
Death and the Novel—On Lao She's "Suicide", No. 10, p. 5.
Rehabilitation: A Chronological Postscript, No. 10, p. 15.
- Chang, Tsung-su
Behind the Lines: *Tz'u* Poets and Their Private Selves (*Frederick C. Tsai*), No. 11 & No. 12, p. 57.
- Chao, Chia-ying Yeh
An Appreciation of the *Tz'u* of Yen Shu (*James R. Hightower*), No. 11 & No. 12, p. 83.
- Chen, Jo-hsi
"Ting Yun" (*Chi-chen Wang*), No. 10, p. 93.
"The Tunnel" (*Chi-chen Wang*), No. 10, p. 101.
- Cheng, Te-k'un
Chinese Nature Painting, No. 9, p. 5.
- Chi, Chun-hsiang
The Revenge of the Orphan of Chao (*Pi-twan H. Wang*), No. 9, p. 103.
- Chiang, K'uei
Three *Tz'u* Songs with Prefaces by Chiang K'uei (*Huang Kuo-pin*), No. 11 & No. 12, p. 247.
- Ch'ien, Chung-shu
Tragedy in Old Chinese Drama, No. 9, p. 85.
- Chou, Pang-yen
Nine *Tz'u* by Chou Pang-yen (*Julie Landau*), No. 11 & No. 12, p. 177.
- Hu, King
Lao She in England (*Cecilia Y.L. Tsim*), No. 10, p. 46.
- Huang, Yung-wu
Four Symbolic Plants in Chinese Poetry (*Wai-leung Wong*), No. 9, p. 71.
- Hsia, C.T.
The Chinese Sense of Humor, No. 9, p. 30.
- Kao, George
From A Thesaurus of Chinese Laughs, No. 9, p. 37.
Lao She in America—Arrival and Departure, No. 10, p. 68.
- Ku, Sui
Interpretation of Su Tung-p'o's *Tz'u* (*Huang Kuo-pin* and *Teresa Yee-wha Yü*), No. 11 & No. 12, p. 157.
- Lai, T.C.
Choice Morsels—Some Food for Thought from Yüan Mei and Li Yü, No. 9, p. 47.
- Lao, She
City of Cats (*James E. Dew*), No. 10, p. 21.
The Drum Singers (*Helena Kuo*), No. 10, p. 53.
"An Old and Established Name" (*William A. Lyell*), No. 10, p. 62.
End of the Rickshaw Boy (*Perry Link*), No. 10, p. 78.
- Liang, Ming-yüeh
The *Tz'u* Music of Chiang K'uei: Its Style and Compositional Strategy, No. 11 & No. 12, p. 211.
- Liang, Shih-ch'iu
The Fine Art of Reviling (*William B. Petrus*), No. 9, p. 43.
- Liu, Yung
Thirteen *Tz'u* by Liu Yung (*Winnie Lai-fong Leung*), No. 11 & No. 12, p. 62.
- Lu, Yu
Ten *Tz'u* by Lu Yu (*James P. Rice*), No. 11 & No. 12, p. 199.
- Ma, Chih-yuan
Tears on the Blue Gown (*Shiao-ling Yu*), No. 10, p. 131.
- Mair, Victor H.
Toadyism—A Study in Contrasts, No. 9, p. 81.
- McCarthy, Richard M.
Chen Jo-hsi: Memories and Notes, No. 10, p. 90.
- Miao, Yüeh
The Chinese Lyric (*John Minford*), No. 11 & No. 12, p. 5.
- Nalan Hsinteh
Eleven *Tz'u* by Nalan Hsinteh (*John C.H. Wu*), No. 11 & No. 12, p. 252.
- Ou-yang, Hsiu
Twenty-one *Tz'u* by Ou-yang Hsiu (*Teresa Yee-wha Yü*), No. 11 & No. 12, p. 100.
- Perng, Ching-hsi
Language as Discovery: An Aspect of Yüan Drama, No. 9, p. 92.
- Po, Chü-i
The Song of the P'i-p'a (*John D. Coleman*), No. 10, p. 155.
- Soong, Stephen C.
A Tribute to Sung Poetry, No. 10, p. 121.
- T'ao, Tsung-i
Notes Made While Resting from Farm Work (*Victor H. Mair*), No. 9, p. 81.
- Tsai, Frederick C.
The Name and Nature of Translation, No. 10, p. 112.
- Tsung, Ch'en
Letter in Reply to Liu I-chang (*Victor H. Mair*), No. 10, p. 83.
- Turner, John
More Translations by John Turner, No. 9, p. 62.
- Wei, Chuang
Eleven *Tz'u* by Wei Chuang (*C.Y. Hsu*), No. 11 & No. 12, p. 45.
- Wong, Wai-leung
"The River at Dusk Is Saddening Me": Cheng Ch'ou Yü and *Tz'u* Poetry, No. 11 & No. 12, p. 265.
- Yü, Ping-po

Appreciations of *Tz'u* (*Ying-hsiung Chou* and *Winnie Lai-fong Leung*), No. 11 & No. 12, p. 190.

Yü, Ta-fu
"Smoke Shadows" (*Bonnie S. McDougall*), No. 9, p. 65.

TRANSLATOR INDEX

- Chou, Ying-hsiung*
Liu Yung and Su Shih in the Evolution of *Tz'u* Poetry by Cheng Ch'ien, No. 11 & No. 12, p. 143.
Appreciations of *Tz'u* by Yü P'ing-po (*Ying-hsiung Chou* and *Winnie Lai-fong Leung*), No. 11 & No. 12, p. 190.
- Coleman, John D.*
The Song of the P'i-p'a by Po Chü-i, No. 10, p. 155.
- Dew, James E.*
City of Cats by Lao She, No. 10, p. 21.
- Hightower, James R.*
An Appreciation of the *Tz'u* of Yen Shu by Chia-ying Yeh Chao, No. 11 & No. 12, p. 83.
- Ho, Louise*
Selected Sung Poems, No. 10, p. 125.
- Hsu, C.Y.*
Eleven *Tz'u* by Wei Chuang, No. 11 & No. 12, p. 45.
- Huang, Kuo-pin*
Interpretation of Su Tung-p'o's *Tz'u* by Ku Sui (*Huang Kuo-pin* and *Teresa Yee-wha Yü*), No. 11 & No. 12, p. 157.
Three *Tz'u* Songs with Prefaces by Chiang K'uei, No. 11 & No. 12, p. 247.
- Kuo, Helena*
The Drum Singers by Lao She, No. 10, p. 53.
- Landau, Julie*
Nine *Tz'u* by Chou Pang-yen, No. 11 & No. 12, p. 177.
- Lau, D.C.*
Twenty Selected Lyrics, No. 11 & No. 12, p. 5.
- Leung, Winnie Lai-fong*
Thirteen *Tz'u* by Liu Yung, No. 11 & No. 12, p. 62.
Appreciations of *Tz'u* by Yü P'ing-po (*Ying-hsiung Chou* and *Winnie Lai-fong Leung*), No. 11 & No. 12, p. 190.
- Link, Perry*
End of the Rickshaw Boy by Lao She, No. 10, p. 78.
- Lyell, William A.*
"An Old and Established Name" by Lao She, No. 10, p. 62.
- McDougall, Bonnie S.*
"Smoke Shadows" by Yü Ta-fu, No. 9, p. 65.
- Minford, John*
The Chinese Lyric by Miao Yüeh, No. 11 & No. 12, p. 25.
- Pettus, William B.*
The Fine Art of Reviling by Liang Shih-ch'iu, No. 9, p. 43.
- Rice, James P.*
Ten *Tz'u* by Lu Yu, No. 11 & No. 12, p. 199.
- Tsai, Frederick C.*
Behind the Lines: *Tz'u* Poets and Their Private Selves by Chang Tsung-su, No. 11 & No. 12, p. 57.
- Tsim, Cecilia Y.L.*
Lao She in England by King Hu, No. 10, p. 46.
- Wang, Chi-chen*
"Ting Yun" by Chen Jo-hsi, No. 10, p. 93.
"The Tunnel" by Chen Jo-hsi, No. 10, p. 101.
- Wang, Pi-twan H.*
The Revenge of the Orphan of Chao by Chi Chun-hsiang, No. 9, p. 103.
- Wong, Wai-leung*
Four Symbolic Plants in Chinese Poetry by Huang Yung-wu, No. 9, p. 71.
- Wu, John C.H.*
Eleven *Tz'u* by Nalan Hsinteh, No. 11 & No. 12, p. 252.
- Yu, Shiao-ling*
Tears on the Blue Gown by Ma Chih-yuan, No. 10, p. 131.
- Yü, Teresa Yee-wha*
Twenty-one *Tz'u* by Ou-yang Hsiu, No. 11 & No. 12, p. 100.
Interpretation of Su Tung-p'o's *Tz'u* by Ku Sui (*Huang Kuo-pin* and *Teresa Yee-wha Yü*), No. 11 & No. 12, p. 157.